



New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms English / Polish

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

1st degree crime	przestępstwo 1. stopnia
2nd degree crime	przestępstwo 2. stopnia
3rd degree crime	przestępstwo 3. stopnia
4th degree crime	przestępstwo 4. stopnia

A

accommodation (for a disability)	udogodnienia (dla osób niepełnosprawnych)
acquit	uniewinnić, oczyścić z zarzutów
acquittal	uniewinnienie, oczyszczenie z zarzutów
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	ACSES (Automatyczny system egzekwowania alimentów na dzieci)
ADA Accommodations	udogodnienia dla osób niepełnosprawnych
addendum	dodatek / supplement / załącznik
Administrative Director of the Courts	dyrektor administracyjny sądów
Administrative Office of the Courts	Biuro Administracyjne Sądów
Adoption and Safe Families Act	Ustawa o adopcji i bezpieczeństwie rodzin
Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC)	ośrodek diagnostyczny i leczniczy dla dorosłych
affidavit	pisemne oświadczenie / deklaracja pod przysięgą
affidavit of merit	pisemna deklaracja pod przysięgą dotycząca podstaw
Affidavit of Publication	pisemna deklaracja pod przysięgą dotycząca publikacji
affirmation	potwierdzenie, podtrzymanie
aggravated criminal sexual contact	kwalifikowana karalna czynność seksualna
aggravated manslaughter	zabójstwo kwalifikowane
aggravated sexual assault	kwalifikowana napaść na tle seksualnym

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	pomoc dla rodzin z dziećmi na utrzymaniu
alimony	alimenty matrymonialne
Also Known As (AKA)	znany również jako
Amended Final Restraining Order	uzupełniony ostateczny / końcowy nakaz ograniczenia kontaktu
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ustawa o osobach niepełnosprawnych (ADA)
answer (to civil complaint)	odpowiedź (na pozew cywilny)
appeal	apelacja / odwołanie się
Appeals Court	sąd apelacyjny / odwoławczy
Appellate Division	Wydział Apelacyjny
appellate review	rozpoznanie apelacji
application for the Public Defender	podanie o adwokata z urzędu
arbitration	arbitraż, sąd polubowny / rozjemczy
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	Fundacja Arnold (Fundacja Laury i Johna Arnold – LJAF)
arraignment	postawienie w stan oskarżenia
arrears	zaległości
arrest-warrant	nakaz aresztowania
assault	napaść
assault and battery	napaść i pobicie
assessor (tax)	rzeczoznawca podatkowy / taksator
assigned counsel	wyznaczony adwokat
Assignment Judge	sędzia nadzorujący zespół sędziowski
assignment of support rights	przeniesienie praw alimentacyjnych
Assistant Trial Court Administrator	zastępca kierownika administracyjnego sądu
Associate Justice	członek sądu

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Associate Justice of the Supreme Court	członek sądu najwyższego
Attorney General	prokurator generalny
Attorney ID Number	numer identyfikacyjny adwokata
attorney of record	adwokat występujący w sprawie
Automated Complaint System (ACS)	system automatycznego wnoszenia pozwów (ACS)
Automated Fingerprint Identification System (AFIS)	AFIS (system automatycznej identyfikacji daktyloskopijnej)

B

bail	kaucja
Bail Bond	poręczenie majątkowe
Bail Reform Law	Ustawa o reformie systemu kaucji
bank levy	obciążenie konta bankowego / zajęcie, rekwirowanie, ściąganie z konta bankowego
bankruptcy discharge	uchylenie zobowiązań dłużnika w postępowaniu upadłościowym
bankruptcy stay	wstrzymanie windykacji w postępowaniu upadłościowym
Bar Panels	panel izby adwokackiej
bench	sędziowie / sąd
bench trial	rozprawa (bez ławy przysięgłych)
bench warrant	nakaz aresztowania wydany przez sąd
beyond a reasonable doubt	ponad rozsądną wątpliwość
Blood Alcohol Content (BAC)	poziom (stężenie, zawartość) alkoholu we krwi (BAC)
Board of Review	komisja rewizyjna
Board of Taxation	komisja podatkowa
bodily injury	obrażenia cielesne

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

bond (noun)	zastaw, zobowiązanie, zabezpieczenie
book account	konto księgi głównej
breach of contract	naruszenie, zerwanie, pogwałcenie kontraktu
breath alcohol test	badanie oddechu na zawartość alkoholu
brief	pismo procesowe, streszczenie, wyciąg, akta sprawy
burden of proof	obowiązek przeprowadzenia dowodu / ciężar dowodu
burglary	włamanie

C

caption	Określenie stron, nagłówek
carrying costs (mortgage-related)	ponoszone koszty (związane z hipoteką)
CASA (Court Appointed Special Advocate)	CASA – specjalny przedstawiciel wyznaczony przez sąd
Case File Number	sygnatura akt sprawy
Case Information Statement	oświadczenie informacyjne dotyczące sprawy
Case law	orzecznictwo / prawo precedensowe
Case Manager	kierownik sprawy/przypadku
case worker	pracownik prowadzący sprawę
cash for keys (mortgage-related)	gotówka za klucze (w sprawach hipotecznych)
cash surrender value (mortgage-related)	wartość wykupu polisy
Central Judicial Processing (CJP)	centralna jednostka rozpatrywania spraw sądowych (CJP) / centralne rozpatrywanie spraw sądowych (CJP)
certification	zaświadczenie / legalizacja / certyfikat, oświadczenie
Certification in Support of Probable Cause	zaświadczenie na poparcie podstaw aresztowania / prawdopodobieństwa winy

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Certification of Indigency	zaświadczenie o braku dostatecznych środków do życia
Chancery Division	wydział spraw spadkowych
Chancery Division - Family Part	Wydział Cywilny – Część Rodzinna
charges	zarzuty
Chief Counsel	szeft zespołu prawnego
Chief Justice of the Supreme Court	prezes sądu najwyższego
chief law enforcement officer	starszy funkcjonariusz ochrony porządku publicznego
Child Abuse Registry Information (CARI)	informacje dotyczące Ewidencji Osób Znęcających się nad Dziećmi
child custody	opieka / kuratela nad dzieckiem
Child Placement Advisory Council	Komitet doradczy ds. umieszczania dzieci
Child Placement Review Act	Ustawa o rewizji umieszczenia dzieci
Child Placement Review Board	Komisja ds. umieszczania dzieci
child support	alimenty na dziecko / dzieci
child support enforcement	egzekwowanie alimentów na dziecko / dzieci
Child Support Enforcement Program	program egzekwowania alimentów na dzieci
Children in Court	Dzieci w Sądzie (program)
citation (e.g. to appear)	wezwanie / powiadomienie / nakaz (np. w sprawie stawienia się)
citation (e.g., of a case)	wzmianka / cytat / przytoczenie
Citizenship	obywatelstwo
Civil Action	sprawa cywilna
Civil Assignment Clerk	sekretarz ds. planowania rozpraw cywilnych
Civil Case Information Statement (CIS)	oświadczenie informacyjne w sprawie cywilnej
civil commitment	przymusowa opieka/hospitalizacja psychiatryczna

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	zautomatyzowany system kontroli przymusowych hospitalizacji psychiatrycznych (CCATS)
Civil Division	Wydział Cywilny
Civil Part - Law Division	Część Cywilna –Dział Prawny
civilly confine	cywilne ograniczenie [swobody]
clear title	nieobciążony tytuł własności
Clerk of the Special Civil Part	Sekretarz Wydziału Specjalnego Cywilnego
Clerk of the Superior Court	Sekretarz Sądu Pierwszej Instancji
Clerk's Office	sekretariat
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Fundusz Stowarzyszenia Adwokatów NJ na rzecz Zabezpieczenia Klientów
closely held company	firma o ograniczonej ilości udziałów/akcji
co-defendant(s)	współpozwany/współoskarżony
commissioning authority	instytucja zamawiająca
community service	prace na cele społeczne
complaint (civil)	pozew, skarga, powództwo (cywilne)
complaint (criminal)	skarga, powództwo (kryminalne)
complaint for divorce	pozew rozwodowy
complaint number	numer skargi/pozwu
Complaint-Summons (CDR-1)	pozew z nakazem stawienia (CDR-1)
Complaint-Warrant (CDR-2)	pozew z nakazem aresztowania (CDR-2)
Comprehensive Enforcement Program	kompleksowy program egzekwowania
Computerized Criminal History (CCH)	skomputeryzowane akta dotyczące przeszłości kryminalnej (CCH)
conditional dismissal monitoring	monitorowanie związane z warunkowym oddaleniem sprawy
Conditional Dismissal Program	program warunkowego oddalenia sprawy

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

conditions of pretrial release	warunki zwolnienia na okres oczekiwania na rozprawę
confidential personal identifier	poufny osobisty identyfikator
Conscientious Employee Protection Act	Ustawa o ochronie sumiennych pracowników
consent judgment	wyrok w oparciu o umowę/porozumienie
consideration (payment)	rozważanie, namysł, wzgląd
consideration (in a contract)	rozważanie, namysł, wzgląd
contempt of a Domestic Violence (DV) order	naruszenie orzeczenia sądu sprawie o przemoc domową
contesting answer	odpowiedź kwestionująca/podważająca
continuing education	dokształcanie
controlled dangerous substance	niebezpieczne substancje kontrolowane
controlled dangerous substance production facility	placówka/miejsce wytwarzania niebezpiecznych kontrolowanych substancji
convict (verb)	skazać, uznać winnym
conviction	uznanie winnym, skazanie, wyrok skazujący
cooperate	współpracować
corporation	zrzeszenie, korporacja, spółka
counseling	doradztwo
counterclaim	kontr-pozew, roszczenie wzajemne
countermotion	przeciw-wniosek
County Bar Association	Stowarzyszenie Adwokatów hrabstwa/okręgu
County Clerk	sekretarz urzędu hrabstwa/okręgowego
County Correction Information System (CCIS)	System Informacyjny Zakładów Karnych hrabstwa/okręgu (CCIS)
County Tax Board	Okręgowy Zarząd ds. Opodatkowania
Court Administrator	administrator sądu

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Court Clerk	urzędnik sądowy / sekretarz sądu
court costs	koszty sądowe / koszty postępowania
court deadlines	terminy sądowe
court interpreter	tłumacz sądowy / tłumacz przysięgły
Court Interpreting Services	usługi ustnych tłumaczeń sądowych
court of last resort	sąd najwyższej instancji
court officer	funkcjonariusz sądu
court order	nakaz sądowy
court records	akta sądowe
court reporter	reporter sądowy, protokolant
court rules	zasady sądowe
courthouse	budynek sądu
courtroom	sala sądowa
CourtSmart	CourtSmart (system audio-wizualny w sądzie)
criminal case	sprawa karna
Criminal Case Management	biuro zarządzania sprawami karnymi
Criminal Case Manager	kierownik zarządzający sprawami karnymi
criminal charges	zarzuty karne
criminal coercion	przymus/ przymuszenie przestępcze
Criminal Division	wydział karny
Criminal Division Teams	zespoły wydziału spraw karnych
criminal history	przeszłość kryminalna
Criminal Justice Reform (CJR)	reforma wymiaru sprawiedliwości karnej (CJR)
Criminal Justice Reform Law	ustawa w sprawie reformy wymiaru sprawiedliwości karnej
criminal mischief	świadome wyrządzenie szkody majątkowej

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

criminal record	karalność
criminal restraint	nielegalne ograniczenie wolności
criminal sexual contact	nielegalny kontakt seksualny /czynność seksualna
criminal trespass	świadome naruszenie własności prywatnej
cross claim	pozew przeciwko osobie współpозwanej
cross motion	wniosek przeciwny / wniosek strony przeciwnej
custodian	opiekun / powiernik / syndyk / depozytariusz
custody	opieka, piecza, kuratela
cyber harassment	cybernękanie

D

DCPP Placement	umieszczenie dziecka przez DCPP
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	kara D.E.D.R. (Urzędu do Walki z Narkotykami i Ograniczania Popytu)
damages	odszkodowanie
danger to the community	niebezpieczeństwo dla otoczenia
data entry	wprowadzanie danych, wpis danych
date of incident	data incydentu/zdarzenia
deadly weapon	broń śmiertelna
death penalty	kara śmierci
Decision Making Framework (DMF)	Ramowy proces podejmowania decyzji (DMF)
declaratory judgment	orzeczenie deklaratoryjne, orzeczenie ustalające
deed	akt prawny / dokument
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	przeniesienie tytułu własności zamiast przejęcia obciążonej nieruchomości
default	postępowanie w trybie zaocznym
default judgment	wyrok zaoczny

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

defendant (civil)	pozwany / respondent
defendant (criminal)	pozwany / oskarżony
defense attorney	obrońca, adwokat obrony
degree of a crime	stopień/poziom przestępstwa
dependent (noun)	osoba będąca na utrzymaniu
Deputy Attorney General	zastępca prokuratora generalnego
Deputy Court Administrator	zastępca administratora sądu
detainer	nakaz zatrzymania
Differentiated Case Management	zróżnicowane zarządzanie sprawami sądowymi
direct filing	bezpośrednie zgłoszenie / złożenie
Direct Filing Motions	bezpośrednie złożenie wniosków
disability (learning)	upośledzenie umysłowe
disability (physical)	niepełnosprawność / inwalidztwo / kalectwo
discharge (release of a defendant from custody)	uwolnienie/zwolnienie (wypuszczenie oskarżonego z miejsca zatrzymania/z aresztu)
Disciplinary Counsel	Rada Dyscyplinarna
Disciplinary Oversight Committee	Komisja Nadzoru Dyscyplinarnego
Disciplinary Review Board	Rewizyjna Komisja Dyscyplinarna
discovery	postępowanie dowodowe, gromadzenie informacji
dismiss (e.g., a case)	oddalić (sprawę)
dismissal	oddalenie
dismissal (with prejudice)	oddalenie powództwa bez prawa powtórnego wniesienia sprawy
dismissal (without prejudice)	oddalenie powództwa z prawem do powtórnego wniesienia sprawy
disorderly persons offense (DP)	naruszenie/zaburzanie porządku publicznego (DP)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

disposition date	Data wydania postanowienia/decyzji
disposition of assets	zbycie majątku / rozporządzenie majątkiem
District Court	sąd okręgowy, sąd powszechny (o jurysdykcji ogólnej), sąd rejonowy
diverted sentence	program alternatywnych sposobów wymierzania kary zamiast wyroków więzienia
Division Manager	kierownik wydziału
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	Wydział ds. ochrony dzieci i zapewnienia im stałego miejsca zamieszkania - DCPP
Division of Family Development	Wydział Rozwoju Rodziny
Division of Revenue	Wydział Skarbowy
Division of Taxation	Wydział Podatkowy
divorce	rozwód
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	wokanda, kalendarz rozpraw, terminarz
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	rejestr, ewidencja
docket number	sygnatura sprawy, numer sprawy
docketed judgment	zarejestrowane orzeczenie
domestic violence	przemoc domowa
driving while intoxicated (DWI)	prowadzenie pojazdu w stanie nietrzeźwym (DWI)
Drug Court (see <i>Recovery Court</i>)	Sąd Antynarkotkowy
“due on transfer” provision (mortgage-related)	warunek “płatności w momencie przeniesienia” (dotyczy kredytu hipotecznego)

E

Early Disposition Conference (EDC)	konferencja w sprawie przyspieszonego (wczesnego) rozpatrzenia sprawy
------------------------------------	---

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Early Disposition Program (EDP)	program przyspieszonego (wczesnego) rozpatrywania spraw
eCourts	e-sąd / sąd internetowy
eCourts Case Jacket	plik z aktami sprawy w e-sądzie
EEO/AA	równe szanse w zatrudnieniu/akcja afirmatywna
EEO/AA Officer	urzędnik ds. równych szans w zatrudnieniu/akcji afirmatywnej
Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	elektroniczny formularz rejestrowania spraw (sCDR)
eligible defendant	kwalifikujący się /uprawniony oskarżony
emergency (emergent) relief	Tymczasowe środki zabezpieczające / tymczasowa pomoc
encumbrancer	wierzyciel hipoteczny
endanger the welfare of a child	zagrożać dobru dziecka
enforceable by the court, X is	X jest egzekwowalny w sądzie / dochodzony na drodze sądowej
Enforced Community Service Program	obowiązkowy program prac społecznych
enforcement	egzekwowanie
entitlement owed	należność dłużna
escape	ucieczka
escrow advances (mortgage-related)	zaliczka do depozytu
estate	majątek, stan majątkowy, posiadłość
evict	eksmitować
eviction	eksmisja
excludable time	okres podlegający wykluczeniu
execution against wages	egzekucja (należności) z poborów/zarobków
exemplified copy	uwierzytelniona kopia
exhibit	dowód rzeczowy

extension agreement (mortgage-related)	porozumienie dotyczące przedłużenia terminu spłaty (kredytu hipotecznego)
--	---

F

fact-finding hearing	posiedzenie (sądu) w celu zebrania informacji/faktów
factual basis	podstawy faktyczne
failure to appear (FTA)	niestawiennictwo (FTA)
Fair Credit Reporting Act	Ustawa o rzetelnej sprawozdawczości kredytowej
false imprisonment	bezprawne uwięzienie/pozbawienie wolności
false light	fałszywe światło (np. przedstawianie kogoś w fałszywym świetle)
Family Court	Sąd Spraw Rodzinnych
Family Division	Wydział Rodzinny
Family Division Intake	Biuro Przyjęć Wydziału Rodzinnego
Family Part	część rodzinna
Family Part Dispositional Services	usługi dotyczące miejsca zamieszkania dzieci – część rodzinna
Family Support Act	Ustawa o wsparciu rodzin
farmland assessment	ocena/ oszacowanie terenu rolnego
farmland qualification	kwalifikacja terenu rolnego
farmland rollback	wycofanie klasyfikacji terenu rolnego
fast track	tryb przyspieszony
Federal Regulations	przepisy federalne
fee schedule	taryfa opłat
felony murder	morderstwo w czasie popełniania (innego) przestępstwa
file (verb)	złożenie, składać do akt

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

file an appeal	złożenie odwołania (apelacji)
file for bankruptcy	złożenie podania w sprawie upadłości
filing fee	opłata za złożenie
final judgment	końcowe orzeczenie
Final Restraining Order (FRO)	końcowy/ostateczny nakaz ograniczenia kontaktu (FRO)
finance	finanse
financial information	informacje finansowe
Financial Management Service	usługi zarządzania finansami
first appearance	pierwsze stawiennictwo
forbearance agreement (mortgage-related)	porozumienie o odroczeniu przejęcia nieruchomości (w sprawach dotyczących kredytu hipotecznego)
Foreclosure	przejęcie obciążonej nieruchomości przez wierzyciela
foreclosure mediation (mortgage-related)	mediacja w procesie przejęcia obciążonej nieruchomości (w sprawach dotyczących kredytu hipotecznego)
Foreclosure Mediation Program	program mediacji w procesie przejęcia obciążonej nieruchomości
forfeiture	przepadek, utrata, konfiskata
foster home, foster care	dom zastępczy, opieka w rodzinie zastępczej
fringe benefits	dodatkowe korzyści/świadczenia
full cash bail	pełna kaucja w gotówce
full faith and credit	uznanie (przepisów prawa i) postanowień sądów innych stanów

G

General Equity	sąd cywilny – część ogólna
----------------	----------------------------

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

general power of appointment in trust	ogólne pełnomocnictwo do rozporządzania powierzonym majątkiem
genetic markers (DNA)	markery genetyczne (DNA)
goods and chattels	ruchomości, rzeczy osobiste (chattel)
Grand Jury	wielka ława przysięgłych
grievance procedure	procedura rozpatrywania skarg i zażaleń
Gross Income Tax Return	rozliczenie podatkowe od dochodu brutto
gross wages	wynagrodzenie brutto
guardian	opiekun
guardian ad litem	opiekun prawny (nieletnich)
guardian of the estate	opiekun prawny majątku
guardian of the estate and person	opiekun prawny majątku i osoby
guardian of the person	opiekun prawny osoby
Guardianship Monitoring Program (GMP)	program monitorowania opieki
guidelines	wytyczne

H

habitual offender	recydywista
halfway house	placówka przejściowa
harassment	nękanie / szykanownanie
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	Ustawa o przenośności i odpowiedzialności w ubezpieczeniach zdrowotnych (HIPAA)
hear a case	wysłuchać sprawy, rozpatrzyć sprawę
hearing	przesłuchanie, rozprawa (przewód sądowy), wysłuchanie, posiedzenie sądu
Hearing Officer	referendarz sądowy
hierarchy of Pretrial Release	hierarchia zwolnień przedprocesowych

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

home equity conversion mortgage	odwrócony kredyt hipoteczny oparty o wkład własny
home equity loan	pożyczka pod zastaw nieruchomości
homemaker services	usługi pomocy domowej
homestead rebate	rabat z tytułu posiadania domu
homicide	zabójstwo
house arrest	areszt domowy
hung jury	niejednomyślna ława przysięgłych

I

ignition interlock	blokada zapłonu
imitation controlled dangerous substance	imitacja niebezpiecznej kontrolowanej substancji
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	Nakaz zatrzymania wydany przez władze celne i imigracyjne (ICE)
impair or debauch the morals	osłabić moralność lub zdeprawować
impoundment	konfiskata / zajęcie / zarekwirowanie
income tax	podatek dochodowy
indictment	akt oskarżenia
indictment number	numer aktu oskarżenia
indigency	ubóstwo / niedostatek / brak środków do życia
Indigency Determination (5A Application)	Ustalenie braku środków do życia (Podanie 5A)
information (accusatory instrument)	opis przestępstwa
Information Subpoena	Nakaz dostarczenia informacji
Injured Spouse Claim and Allocation Form	formularz alokacji i roszczeń poszkodowanego współmałżonka
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	uraz / uszkodzenie / krzywda
intake	przyjęcie

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Intensive Supervision Program (ISP)	Program Intensywnego Nadzoru
interests, in my best	w najlepszym interesie
interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	interfejs (dzielenie się i wymiana informacji między dwoma lub więcej niezależnymi systemami komputerowymi)
interference with custody	(bezprawna) ingerencja w sprawy kurateli
Internal Revenue Service	Urząd Skarbowy USA
internet posting (of sexual offender's data)	udostępnianie (informacji o przestępcach seksualnych) w internecie
inverse condemnation	odszkodowanie za wywłaszczenie
ISP Number	Numer ISP (if ISP is "unfolded" = Intensive Supervision Program, then Polish would be: Numer w Programie Intensywnego Nadzoru)

J

jail term	okres uwięzienia/pozbawienia wolności
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	program intensywnego nadzoru dla nieletnich
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	Czynniki Johnsona (czynniki, które należy wziąć pod uwagę przy ustalaniu kwoty pieniężnego poręczenia / kaucji)
judge	sędzia
judgment	orzeczenie, wyrok, decyzja
judgment creditor	wierzyciel z mocy wyroku
judgment debtor	dłużnik z mocy wyroku
judgment for possession	orzeczenie o przejęciu (lokalu)
judgment of conviction	wyrok skazujący
Judicial Officer	funkcjonariusz sądowy
Judiciary	sądownictwo
Judiciary Central Office	centralne biuro sądownictwa
jurisdiction (subject matter)	jurysdykcja, sądownictwo, kompetencja

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

jury	ława przysięgłych / przysięgli
jury charge	instrukcje dla przysięgłych
Jury Management	zarząd ds. przysięgłych
Jury Management Office	biuro zarządu ds. przysięgłych
Juvenile Conference Committee	komitet konferencji ds. nieletnich
juvenile delinquency	przestępczość nieletnich
Juvenile Drug Court	Sąd Antynarkotykowy dla Nieletnich
juvenile justice	wymiar sprawiedliwości dla nieletnich

K

kidnapping	porwanie, uprowadzenie
kinship legal guardian	krewny opiekun prawny

L

labor union	związki zawodowe
landlord/tenant	(sprawa) dotycząca najmu i dzierżawy
Landlord/Tenant Court	sąd najmu i dzierżawy / sąd ds. mieszkaniowych i lokalowych
law book	kodeks
law clerk	asystent prawny
Law Division	Dział Prawny
law enforcement agency	organy ścigania
law enforcement officer	funkcjonariusz organów ścigania
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Fundusz na Szkolenie i Wyposażenie Funkcjonariuszy Organów Ścigania
law guardian	opiekun prawny
law library	biblioteka prawna
lawsuit	powództwo, proces, rozprawa sądowa

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Lawyer Referral Service	Biuro Skierowań Przy Stowarzyszeniu Adwokatów
Lawyers Assistance Program	program pomocy prawnej
Legal Aid	Pomoc Prawna
legal or equitable interest	interes prawny lub słuszny
Legal Services of New Jersey (LSNJ)	Program Usług Prawnych New Jersey (LSNJ)
Legal Services Program	Program Usług Prawnych
legislature	legislatura/prawodawstwo
lemon law	prawo o zadośćuczynieniu dla nabywców wadliwych towarów
lengthy litigation	długotrwałe postępowanie sądowe
letter of guardianship	upoważnienie opiekuńcze
lewdness	sprośność, lubieżność
lien search	wyszukiwanie zastawów
lienholder	zastawnik
limited liability corporation	spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
limited partnership	spółka komandytowa
litigant	strona w procesie
litigation	postępowanie sądowe
LiveScan (computer application)	LiveScan (aplikacja komputerowa)
living will	testament życia/ oświadczenie woli pro futuro
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	częściowe roszczenia z tytułu gwarancji kredytowych (dotyczące kredytu hipotecznego)
loan servicer (mortgage-related)	świadczący usługi związane z kredytem (hipotecznym)
Local Property Tax Case Information Statement	Oświadczenie w sprawie lokalnego podatku od nieruchomości

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Local Violations Bureau Schedule	Harmonogram Lokalnego Urzędu ds. Wykroczeń
location	miejsce
location of incident	miejsce zdarzenia
long-term placement facility	placówka długoterminowego umieszczenia
lure or entice	zwabić lub zachęcić

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	system automatycznego wnoszenia pozwów w sądzie miejskim (MASC)
mandatory sentencing provision	Zasada minimalnych wyroków
manslaughter	nieumyślne spowodowanie śmierci
marital status	stan cywilny
(marital status) civil union	(stan cywilny) rejestrowany związek partnerski
(marital status) co-parents	(stan cywilny) rodzice wspólnie sprawujący władzę rodzicielską / współ-rodzice
(marital status) divorced	(stan cywilny) rozwiedziony/rozwiedziona
(marital status) domestic partnership	(stan cywilny) partnerzy we wspólnym gospodarstwie domowym
(marital status) expectant parents	(stan cywilny) rodzice oczekujący potomstwa
(marital status) married	(stan cywilny) żonaty/zamężna
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	(stan cywilny) powód(ka) i pozwany(a) chodzą ze sobą
(marital status) separated	(stan cywilny) w separacji
(marital status) single	(stan cywilny) kawaler / panna
(marital status) unmarried	(stan cywilny) wolny
(marital status) widowed	(stan cywilny) wdowiec / wdowa
Mediation Request Statement (mortgage-related)	oświadczenie do wniosku o mediację (w sprawie kredytu hipotecznego)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

medical malpractice	błąd w sztuce medycznej
merits	istota, meritum
minor complaints	drobne skargi
mistrial (declare a mistrial)	unieważnione postępowanie/unieważniony proces (ogłosić unieważnienie procesu)
monetary bail	poręczenie monetarne / kaucja
money judgment	orzeczenie dotyczące sumy pieniędzy
mortgage	kredyt/dług hipoteczny
mortgage loan assumption	przejęcie kredytu hipotecznego
motion	wniosek
Motion to Turn Over Funds	wniosek o przekazanie funduszy
motor vehicles	pojazdy silnikowe
Motor Vehicle Commission	Wydział Komunikacji
Municipal Court	sąd miejski
Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator)	administrator sądu miejskiego (lub zastępca administratora)
Municipal Court appeal	odwołanie od decyzji sądu miejskiego
municipality	okręg miejski / miasto / władze miejskie
murder	morderstwo

N

N.J. Child Support Guidelines	wytyczne w sprawie alimentów na dzieci w NJ
N.J. Court Rules	zasady sądu New Jersey
narcotics trafficking network	sieć przemytu narkotyków
National Crime Information Center (NCIC)	Krajowe Centrum Informacji Kryminalnej (NCIC)
Nature of Offense	Rodzaj wykroczenia
New Criminal Activity (NCA)	Nowa działalność przestępcza (NCA)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

New Jersey Criminal Justice Reform	Reforma wymiaru sprawiedliwosci karnej New Jersey
New Jersey Lawyer’s Fund for Client Protection	Fundusz Stowarzyszenia Adwokatów NJ na rzecz Ochrony Klientów
New Violent Criminal Activity (NVCA)	Nowa działalność przestępcza z użyciem przemocy (NVCA)
No Early Release Act (NERA)	Ustawa przeciwko skróceniu kary pozbawienia wolności
non-cash assets	aktywa niegotówkowe
non-compliance with Conditions of Release	niestosowanie się do warunków zwolnienia
non-contesting answer	odpowiedź niekwestionująca
non-dissolution	[sprawy rodzinne] nierozwodowe
non-indictable offense	wykroczenie niepodlegające oskarżeniu publicznemu
non-qualified assessed value	oszacowana wartość bezwzględna
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	notariusz (w USA osoba potwierdzająca, zaświadcza, upoważniona do przyjmowania zaprzysiężonych oświadczeń)
notice	zawiadomienie / powiadomienie / ostrzeżenie / ogłoszenie / informacja
Notice of Hearing	zawiadomienie o przesłuchaniu
Notice of Intended Offset	zawiadomienie o zamierzonym pobraniu funduszy celem zaspokojenia długu.
Notice of Placement (child)	powiadomienie o umieszczeniu (dziecka)

O

obligee	uprawniony / wierzyciel
obligor	osoba zobowiązana / dłużnik
obstruction of justice	utrudnianie działań wymiaru sprawiedliwości
offender	przestępca / sprawca

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

offense	przestępstwo / występ
Office of the Prosecutor	Biuro Prokuratora
Office of the Public Defender	Biuro Obrońcy Publicznego
Ombudsman	rzecznik praw obywatelskich
Open Public Records Act	Ustawa o wolnym dostępie do informacji publicznej
operation of the law (by)	na mocy prawa
operations	działania
opinion	opinia
order fixing date of hearing	orzeczenie dotyczące ustalenia daty przesłuchania w sądzie
order for discovery (of debtor's assets)	nakaz przedłożenia informacji (dotyczących mienia dłużnika)
Order of Wage Execution	Nakaz pobrania funduszy z zarobków
Order to Show Cause	nakaz przedstawienia podstawy procesu / powodów / przyczyn / przyczyny prawnej
Order to Turn Over Funds	nakaz przekazania funduszy
other citizenship (nationality)	obywatelstwo innego kraju (narodowość)
outstanding debts	zaległe długi
overrides (commissions)	korekta / zastąpienie (prowizji)

P

parent	rodzic
parental rights	prawa rodzicielskie
parenting plan	plan dotyczący opieki rodzicielskiej
parenting time	czas spędzany z ojcem lub matką
parole	zwolnienie warunkowe
party	strona

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

pattern of repetitive and compulsive behavior	wzór powtarzających się kompulsywnych zachowań
personal Injury	uszkodzenie ciała
(on) personal recognizance	(za) własnym poręczeniem
petit jury	ława przysięgłych
petty disorderly persons offense (PDP)	drobne naruszenie porządku publicznego (PDP)
plaintiff (civil)	Powód(ka)
plea bargain (e.g., the end result)	ugoda sądowa
plea bargain (e.g., the process)	negocjacje prowadzące do ugody sądowej
Plea Form	formularz oświadczenia w odpowiedzi na zarzuty
plead guilty	oświadczenie o winie / przyznanie się do winy
plead not guilty	oświadczenie o niewinności / nieprzyznanie się do winy
Police Case Number	numer sprawy na (posterunku) policji
Police Station	posterunek policji
post conviction relief	środki prawne/ ulgi po wydaniu wyroku
Pre Indictment Conference (PIC)	konferencja przed przekazaniem sprawy wielkiej ławie przysięgłych (PIC)
Pre Indictment Program (PIP)	program rozpatrywania spraw przed przekazaniem ich wielkiej ławie przysięgłych
prerogative writ	nakaz nadzwyczajny / nakaz w sprawie przywileju
Presiding Judge	przewodniczący składu sędziowskiego
Pre-Trial Intervention (PTI)	program interwencji przedprocesowej (PTI)
Pretrial Detention	zatrzymanie na okres oczekiwania na proces / tymczasowe aresztowanie
Pretrial Detention Motion	wniosek w sprawie zatrzymania na okres oczekiwania na proces / wniosek o tymczasowe aresztowanie

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Pretrial Detention Order	nakaz zatrzymania na okres oczekiwania na rozprawę / nakaz tymczasowego aresztowania
Pretrial Monitoring	monitorowanie w okresie oczekiwania na rozprawę
Pretrial Monitoring Level (PML)	poziom monitorowania w okresie oczekiwania na rozprawę (PML)
Pretrial Release Conditions	warunki zwolnienia na okres oczekiwania na rozprawę /warunki uchylenia aresztu tymczasowego
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	zwolnienie na okres oczekiwania na rozprawę (uchylenia aresztu tymczasowego) lub decyzja dotycząca zwolnienia na okres oczekiwania na rozprawę
Pretrial Release Order	nakaz zwolnienia na okres oczekiwania na rozprawę / nakaz uchylenia aresztu tymczasowego
Pretrial Services Officer	funkcjonariusz programu usług przedprocesowych
Pretrial Services Program (PSP)	program usług przedprocesowych
Pretrial Services Risk Assessment	ocena ryzyka przez program usług przedprocesowych
Prevention of Domestic Violence Act	Ustawa o zapobieganiu przemocy domowej
Preventive Detention	zatrzymanie profilaktyczne
principal assets	główne aktywa
principal forbearance (mortgage-related)	odroczenie spłaty części kwoty głównej (dotyczy kredytu hipotecznego)
principal reduction (mortgage-related)	zredukowanie kwoty głównej (dotyczy kredytu hipotecznego)
Pro Se	we własnym imieniu/ bez pełnomocnika procesowego
probation	nadzór kuratora / nadzór sądowy
Probation Division Supervision	monitorowanie wydziału nadzoru sądowego

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Probation Officer	kurator sądowy / urzędnik wydziału nadzoru sądowego
Probation Services Division	Wydział Usług ds. Nadzoru Sądowego
proceeding	postępowanie
product liability	odpowiedzialność z tytułu wad produktu
professional practice	praktyka zawodowa
promote child prostitution	propagowanie prostytucji dziecięcej
proof hearing	przesłuchanie w sprawie zaocznej w celu przedstawienia dowodów.
proof of mailing (service)	dowód nadania
prorated assessment	ocena/oszacowanie liniowe / proporcjonalne
Prosecutor	prokurator
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	zapewnić / udzielić / dostarczyć (np. dłuższy okres zwolnienia warunkowego)
PTI Postponement Order	orzeczenie w sprawie odroczenia PTI
Public Access Terminal	punkt publicznego dostępu (do internetu)
public housing facility	publiczny obiekt mieszkalny
Public Safety Assessment (PSA)	ocena zagrożenia bezpieczeństwa publicznego (PSA)
punishable	karalne / podlegające karze
pursuant to	zgodnie z / stosownie do
putative class action	powództwo grupowe ze strony domniemanej grupy

Q

qualified assessed value	oszacowana względna wartość
--------------------------	-----------------------------

R

receiver (foreclosure-related)	strona otrzymująca (związane z zajęciem obciążonej nieruchomości)
--------------------------------	---

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

reception	przyjęcie / odbiór
record-keeping forms	formularze ewidencyjne
Recovery Court	Sądowy program walki z uzależnieniami
referral	skierowanie
Registrar of Vital Statistics	urzędnik rejestrujący w Urzędzie Stanu Cywilnego
regular mail	poczta zwykła
reinstatement (mortgage-related)	przywrócenie (dotyczy kredytu hipotecznego)
Released on Own Recognizance (ROR)	zwolniony za własnym poręczeniem (ROR)
relief (i.e. reparation or restitution)	odszkodowanie / zadośćuczynienie
repayment plan (mortgage-related)	plan spłaty (dotyczy kredytu hipotecznego)
repetitive, compulsive sex offender	Nałogowy, kompulsywny przestępca seksualny
Resentencing Panel	Komisja ds. Modyfikacji Wyroku
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	rodzina służąca jako źródło zasobów
Response Grid	tabela odpowiedzi
restraining order	nakaz ograniczenia kontaktu (w sprawach przemocy domowej)
return date	termin / data powrotu
return of service	zwrotne potwierdzenie doręczenia
reverse mortgage	odwrócona hipoteka
Risk Assessment	ocena ryzyka
robbery	rabunek / rozbój
routing number	numer rozliczeniowy / kod identyfikacyjny banku
rules and regulations	zasady i przepisy

S

Safe Neighborhoods Services Fund	Fundusz na Zapewnienie Bezpieczeństwa w Dzielnicach
safety and security	bezpieczeństwo i ochrona
satisfy a judgment	zaspokojenie orzeczenia
SBI Number	number SBI
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	Scopia (aplikacja stosowana w wirtualnych posiedzeniach sądu)
screening	selekcja / badanie przesiewowe / skrining
Self Help Resource Center	centrum samopomocy
Senior Probation Officer	starszy kurator sądowy
sentence	wyrok / sentencja wyroku
serve (to deliver documents)	doręczać (dokumenty)
serve (to fulfill a sentence)	odbywać karę
serve on a jury	służyć jako członek ławy przysięgłych
service (e.g., of a subpoena)	doręczenie (np. wezwania)
service of process	doręczenie pism procesowych
set-off	potrącenie / kompensata
settle (e.g., a dispute)	rozpatrzyć / zakończyć /zawrzeć porozumienie poza sądem
settlements	porozumienia
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F)	Fundusz Leczenia Ofiar Wykroczeń Seksualnych (S.C.V.T.F)
sexual assault	napaść seksualna
sheriff	szeryf
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	program pracy nadzorowany przez urząd szeryfa (SLAP)
Sheriff's Office	urząd szeryfa

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

sheriff's sale	sprzedaż sądowa
short sale (mortgage-related)	sprzedaż nieruchomości za kwotę niższą niż zadłużenie hipoteczne
Small Claims	drobne roszczenia
sound recording	nagranie dźwiękowe
Special Civil Part	Wydział Cywilny Specjalny
special master	specjalny asystent sędziego
speedy trial	przyspieszony proces
stalking	prześladowanie, tropienie
standard interrogatories	standardowe pytania w formie pisemnej
standard track	standardowy przebieg/tor [sprawy]
State Bureau of Identification (SBI)	stanowy urząd indentyfikacji (SBI)
statement for docketing	oświadczenie w sprawie rejestracji wyroku
Statewide Violations Bureau Schedule	Harmonogram Pracy Stanowego Biura ds. Wykroczeń
status	stan / funkcjonowanie / status
status (legal standing)	status (prawny)
statutes provide	przepisy stanowią
statutory law	prawo stanowione
subpoena	wezwanie sądowe
sue	pozwać / wnieść do sądu
summary hearing	postępowanie w trybie doraźnym
summary judgment	orzeczenie doraźne
summons	wezwanie / pozew
Superior Court	sąd I Instancji
supervised visitation	odwiedziny nadzorowane

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

supervision for life	dożywotni nadzór
supervisory treatment	procedura nadzorcza / nadzór
Supreme Court	Sąd Najwyższy
surety	poręczenie, gwarant poręczyciel
Surrogate's Office	urząd sędziego d/s spadkowych i opiekuńczych

T

Tax assessment (referring to real property)	podstawa opodatkowania / wymiar podatku (w odniesieniu do nieruchomości)
Tax Court	Sąd Podatkowy
tax offset	spłata długu z funduszy należnych jako zwrot podatku
Tax Offset Program	program spłaty długu z funduszy należnych jako zwrot podatku
tax relief	ulga podatkowa
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	tymczasowa pomoc dla ubogich rodzin (TANF)
temporary detention	tymczasowe zatrzymanie
temporary release	tymczasowe zwolnienie
Temporary Restraining Order (TRO)	tymczasowy nakaz ograniczenia kontaktu (TRO)
tenancy	najem / wynajęcie (lokalu)
tenure	kadencja/ tytuł prawny / stały etat
terminate (e.g., a session)	zakończenie (np. sesji)
termination of parental rights	pozbawienie praw rodzicielskich
terroristic threats	Groźby/ zagrożenia terrorystyczne
testify	zeznawać
tort	delikt /czyn niedozwolony
transcript	transkrypt

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

Transitional Living Program	program tymczasowego zamieszkania
Transitional Plan for Independence	plan stopniowego uzyskania niezależności
trial court	sąd pierwszej instancji
Trial Court Administrator (TCA)	administrator sądu pierwszej instancji (TCA)
Trial Court Services	biuro usług sądu pierwszej instancji
trial judge	sędzia prowadzący rozprawę
trial list	wykaz spraw sądowych (wokanda)
trial	rozprawa

U

unauthorized practice of law	prowadzenie praktyki prawniczej bez zezwolenia/bez uprawnień
underlying crime	przestępstwo zasadnicze/pierwotne
unemployment compensation	świadczenia z tytułu bezrobocia
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	ujednolicony formularz przyjęcia pozwanych (UDIF)
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	ujednolicony formularz rejestracji pozwanych (UDIR)
unsecured bond	niezabezpieczony zastaw

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	właściwość terytorialna, właściwość miejscowa sądu
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	ograniczenie prawa do wszczynania postępowania prawnego
verbatim	dosłownie
verbatim record	dosłowny zapis
verdict (e.g., render a verdict)	werdykt / orzeczenie / decyzja (np. wydać werdykt)
verified complaint (Civil)	potwierdzona/ uwierzytelniona kopia powództwa (w prawach cywilnych)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

versus	przeciwko
vicinage	okręg
Vicinage Chief Probation Officer	okręgowy kurator sądowy
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	koordynator usług tłumaczeniowych okręgu (VCIS)
victim	ofiara /osoba poszkodowana
Victims of Crime Compensation Office	biuro odszkodowań dla ofiar przestępstw
Video Remote Interpreting (VRI)	tłumaczenie na odległość poprzez wideo
violate conditions of probation	naruszenie warunków nadzoru sądowego
Violation of Conditions of Pretrial Release	naruszenie warunków zwolnienia z aresztu tymczasowego
Violence Flag/Violence Flag Indicator	ostrzeżenie dot. przemocy (agresji) /wskaźnik ostrzeżenia o przemocy (agresji)
Violent Offense	wykroczenie o znamionach przemocy
Virtual Courtroom	wirtualna sala sądowa
voluntary surrender (mortgage-related)	dobrowolne przekazanie /oddanie (dotyczy kredytu hipotecznego)
voluntary surrender of parental rights	dobrowolne zrzeczenie się praw rodzicielskich

W

wage execution	pobranie (należności) z zarobków/pensji/płacy
waive a right	zrzec się prawa
waive parental notification	zrzec się prawa do powiadomienia rodziców
warrant	nakaz sądowy
warrant/summons decision	decyzja w sprawie nakazu zatrzymania/ nakazu stawienia
warrant of removal	nakaz usunięcia
warrant of satisfaction (of a debt)	nakaz zaspokojenia długu
welfare	opieka społeczna

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Polish

whistleblower	Sygnalista/ demaskator
witness	świadek
Work Requirement Program	program obowiązkowego zatrudnienia
work site	miejsce pracy
workhouse	więzienie – dla osób odbywających krótkoterminowe kary pozbawienia wolności i kierowanych do wykonywania prac na rzecz środowiska.
workout (mortgage-related)	finansowy plan działania (dotyczy kredytu hipotecznego)
writ of execution	nakaz wykonania / wyegzekwowania wyroku
writ of possession	nakaz opuszczenia wynajmowanego lokalu/nakaz eksmisji